

港町ブルース———文語譯と英譯

高田友

1 背伸びして見る海峡を

今日も汽笛が遠ざかる

あなたに上げた夜を返して

港、港函館、通り雨

君の歸り來れるにあらずやと

爪先立ちて沖を望むこと切なり。

ああ、こたびまた、汽笛の音消え行くや悲し。

我が與へたる夜、汝何爲償なんぢなんすれぞつくなはであるべけん。

今日は函館。あてどなき身に驟雨の降りかかる。

I am looking to the strait, standing on tiptoe,

From where steam whistles are heard dying away.

Give me back the night I gave you.

This is Hakodate, the port town.

Here comes the rain,

It is a passing shower.

2 流す涙で割る酒は

騙した男の味がする

あなたの影を引きずりながら

港、港釜石、氣仙沼

すでに酔殺^{すゐせつ}して身を亡ぼせり

知るや君、酒を割るは水にあらで我が涙なりと。

酒に耽溺^{たんじやく}すといへども、去^いんじ君を忘^{わす}るる能はず。

ああ、妾^{こひめがた}、何にか呪縛^{じゆばく}せられたる。

昨日釜石、今日氣仙沼。

I am giving myself up to drinking,

Dashing liquor with my tears, rather than with water.

Which tastes of a man who threw me over.

Still I can't erase him from my memory.

Am I bound with a spell?

Yesterday Kamaishi, today Kesennuma,

3 呼んで届かぬ 人の名を

こぼれた酒と 指で書く

海に涙の ああ愚痴ばかり

港 別府 長崎 枕崎

君の名を呼べども 届く由ぞなき

指を酒に付けて その文字を書く

愚痴より出づる我が涙 むなしく海に散るのみ

別府を出でて長崎 つひに枕崎に至る

However I call your name,

There is no way for my voice to reach you.

I put my finger in the rice wine,

Writing your name on the table with it.

My complaint moves me to tears, which sheds into the sea.

I started from Beppu, dropping in Nagasaki and now in Makurazaki.

4分かれりや三月 待ちわびる

女心の やるせなさ

明日は要らない 今夜が欲しい

港 高知 高松 八幡濱

君を見る能はずして早幾月ぞ。

忍ぶるに弱りもぞする我が玉の緒。

女の思ひ、君知らずや。

今宵、見ゆるを得たらんには、

我が身に明日の來らずとも何かある。

ああ、いづれの港にて。高知、高松、八幡濱。

It is already three months since you left me.

Hardly can I wait for you any longer.

You don't understand the psychology of a woman.

I wouldn't mind tomorrow not coming to me.

If only I could see you tonight.

Port towns, Kochi, Takamatsu and Yahatahama.

(令和三年十二月二十五日受附)